

Romeo a Julie

William Shakespeare

Přeložil Josef Topol

Merkucio Ty vypadáš, řek utopenci dráb.
Však my tě vytáhneme z toho bahna,
z té - pardon - lásky, abys nezapad.
Jsme tu jak svíčky za bílého dne.

Romeo Nesmysl.

Merkucio Myslíš? Kdo se odtud nehne,
ten svítí nadarmo, jak lampa ve dne.
Pětkrát víc smyslu mají moje rady,
než mých pět slavných smyslů dohromady.

Romeo Měl bych jít s vámi, mám-li na ně dát.
Nemá to smysl.

Merkucio A proč, smím se ptát?

Romeo Zdál se mi sen.

Merkucio Mně taky, jako věž.

Romeo Jaký?

Merkucio Že snílkové jsou samá lež.

Romeo Ležíce v posteli. Kdo žije ve snu,
nic se mu nezdá, nemá sen, má pravdu.

Merkucio Á, paní Mab tě přišla navštívit,
porodní bába snů! Když přichází,
je veliká jak zrnko achátu,
který pan úřada má v prstenu.
Táhne ji filigránské spřežení
po nosech spáčů. Její vozíček
má za loukotě nohy pavouků,
stříška je z křídel lučních kobylek,
postroje z pavučiny, ohlávky
z paprsků plačtivého měsíce,
z řasy a kůstky cvrčkovy má bič,

kočí je komár v šedém svrchníčku,
sotva tak velký, jak znaménko,
které se dívkám dělá pod nehty.
Z dutého oříšku je ekvipáž,
dlabal ji červík nebo veverka,
slovutní mistři lehkých kočárků.
Tak okázale pádí každou noc
hlavami milenců - sní o lásce,
po hřbetech šplhounů - sní o zásluhách,
přes prsty notářům - sní o úplatcích,
po puse dívkám - hned sní o polibcích
a zlostná Mab je trestá puchýřky,
protože sladkostmi si kazí dech.
I k pánům nahoře si zarejdí,
medailí cinká, kouzlí kariéru,
ocáskem obročního prasete
polechtá někdy v nose faráře:
zdá se mu o bohatší farnosti.
Když vojákovi jede po krku,
ten ve snu podřezává nepřítele,
v záloze číhá, útočí a pije
co hrdlo ráčí, v tom udělá Mab
ratata bum! Hned vyletí jak šípka,
modlitbami se zaklíná a spí.
Za temných nocí přijde paní Mab
zaknotit hřívu kobylám a spéká
v nemytých vlasech divné spletence,
zlověstné tomu, kdo je rozčesá.
Když panny leží na zádech, jak můra
se na ně tlačí, tak je učí nést,
aby to jednou dobře snášely,
ona -

Romeo

Ach dost už, Merkucio, mlč!

Ty mluvíš o ničem.